



## Вы почти стали французом, если...

...если вы начинаете называть оладьи блинами  
 ...если вы, принимая гостей, не заставляете весь стол закусками, а подаете каждому по дольке авокадо, а на горячее - по куску мяса  
 ...если вы едите сыр на десерт  
 ...если за обедом не произносите поминутно тосты и не заставляете гостей все время чокаяться  
 ...если вы не кричите "пей до дна!", когда во время застолья кто-то не допил свою рюмку  
 ...если перед тем, как вылить рюмку водки, вы говорите русскому другу: "На здоровье!"  
 ...если вы не просите у соседа "три рубля до полочки"  
 ...если на лестнице своего дома вы здороваетесь со всеми подряд...  
 ...если вы не "забегаете на огонек" к друзьям, а договариваетесь о том, что придете к ним в гости, этих дней за десять...  
 ...если вам совершенно ни о чем не говорит имя Алены Борисовны Пугачевой...  
 ...если вам никак не произнести фамилию "Хрущев" и не заполнить ее написание...  
 ...если вы при упоминании о Мирей Матье спрашиваете: "А кто это?"  
 ...если вы едите суп в основном протертый и только вечером  
 ...если вы, обращаясь к продавщице, не испытываете тайного страха нарваться на хамство  
 ...если туземцы, разговаривая с вами, не пытаются произносить слова медленно, и тщательно выговаривая  
 ...если на вопрос "как дела?" отвечаете "спасибо, хорошо" вместо подробного рассказа о своих делах  
 ...если вашим любимым досугом является участие в демонстрации, манифестации, митинге или забастовке...  
 ...если вы голосуете за такого-то кандидата в президенты, но уже на следующий день после его победы вы кланете его, на чем свет стоит...  
 ...если вы знаете, чем прославилось слово "антиконституционно" (по-французски, разумеется)...  
 ...если собеседник посылает вас подальше, а вы посылаете его еще дальше, но при этом остаетесь с ним на "вы" ...  
 ...если вы считаете, что русские пьют кофе с водкой)  
 ...если вы пьете водку только после еды и глотками  
 ...если вы различаете 30 сортов хлеба  
 ...если вы ни разу не ели икры  
 ...если ВЫ ГРЬЗЕТЕ НОГТИ ДАЖЕ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ПРИЕМЕ  
 ...если ваши любимые анекдоты - про бельгийцев,  
 ...если вы убеждены, что Горький написал лишь пьесу "На дне",  
 ...если в магазине у вас в голове крутится одна-единственная мысль: *Que-est ce que c'est cher!*

...если вы помните, сколько франков вы заплатили за абажур для ночной лампы, купленный в универсаме "Самаритен" в марте 1968 года.

...если вы понятия не имеете, каким по счету президентом является Жак Ширак,  
 ...если вы разгибаете пальцы при счете.  
 ...если для передачи жестом состояния "с бодуна" вы не щелкаете по горту, а "откручиваете" себе нос.  
 ...если вы были в Лувре один, ну от силы два раза.  
 ...если для вас аккордеон - ну прям как для русских балалайка.  
 ...если вы даже под страхом смерти не скажете никому, какая у вас зарплата.  
 ...если в магазине у вас в голове крутится одна-единственная мысль: *Que-est ce que c'est cher!*  
 ...если считаете, что весна начинается 21 марта.  
 ...если в парижском метро вам и в голову не придет уступить место женщине.  
 ...если поездка на такси для вас - все равно, что полет на Луну.  
 ...если вам никогда не приспичит ловить на улице частника.  
 ...если вы обновляете гардероб, не когда вам вздумается, а только во время сезонных распродаж.  
 ...если вы не видите принципиальной разницы между стройной девушкой и гладильной доской.  
 ...если вы можете напеть мотив "Марсельезы".  
 ...si vous faites la grève à la moindre occasion  
 ...si vous vous laissez votre sac poubelle par terre près du bac à ordures  
 ...si vous ne ramassez jamais les crottes de votre propre chien (Fi, quelle horreur) et trouvez ça normal  
 ...si vous dites à vos amis on s'appelle et ne rappelez jamais  
 ...si vous conduisez comme un fou  
 ...если вы свято верите, что резанный салат из пакетика можно не мыть, даже переболев токсоплазмозом  
 ...если вы никогда не моете фрукты при подаче на стол, а в лучшем случае ставите в придачу маленькую чашечку с водой  
 ...если вы завариваете чай горячей водой из-под крана  
 ...если идея вылить чашку чая на ночь наводит вас на мысль, что потом придется ночью вставать в туалет  
 ...если вы так встаете ночью в туалет, то не спускаете воду до утра, чтобы не будить соседей  
 ...если вы тщательно сортируете мусор по качеству и происхождению, чтобы потом выбросить его в разные помойки  
 ...если вместо возмущенного восклицания "ничего себе!!" вы говорите "хо, ла-ла-ла-ла-ла-ла!"  
 ...если рассказывая поразившую вас историю вы трясете кистью руки;  
 ...если вы не едите бутербродов на завтрак,  
 ...если вы отсчитываете сдачу; прибавляя к уплаченной сумме до денежки, которую вы дали  
 (ну, в смысле не отняв в уме и не начав отсчитывать сдачу с нуля)



Université Nationale  
Technique de Donetsk

# SANS FRONTIÈRES

NOVEMBRE, 2006

Journal du Département Français des Sciences Techniques

### 1. Domaine de la Coopération

La coopération établie entre les deux institutions concerne tous les champs relatifs aux sciences et aux technologies.

Cette coopération porte sur deux points :

#### • La promotion et l'échange d'étudiants.

Les deux institutions s'engagent à promouvoir les possibilités d'études et de formation dans l'institution partenaire n'impliquant pas de double diplôme (UNTD pour les étudiants français et "n+i" Institutes pour les étudiants ukrainiens).

#### • Un accord de double diplôme de Master.

Après l'étape 1, les deux institutions s'accordent à étudier la possibilité de délivrer un double diplôme de Master à des étudiants spécialement sélectionnés. Ce programme de double diplôme devra être accrédité par les organismes officiels des deux pays.

Les deux institutions s'accordent à promouvoir, auprès de leurs étudiants, les possibilités réciproques d'études et de formation (UNTD pour les étudiants français et "n+i" pour les étudiants ukrainiens).

La coopération, en terme de recherche, enseignement à distance, échanges et invitations de professeurs, d'enseignants ou de chercheurs, etc... sera discutée séparément et conduira à des accords séparés.

### 2. Promotion et Echange d'Etudiants

2.1 L'échange concerne en priorité les étudiants mais une cotutelle pour l'encadrement de travaux de Master peut impliquer des échanges d'enseignants et/ou de chercheurs.

2.2 Ce programme est destiné à des étudiants à plein temps ayant un niveau minimum de 4 années de formation supérieure en ingénierie, sciences et technologie.

2.3 Chaque institution sélectionnera, parmi ses étudiants, des candidats très motivés pour des études à l'étranger (sélection par UNTD de candidats ukrainiens voulant aller en France et par les Grandes écoles françaises de candidats français pour des formations à UNTD).

2.4 Les étudiants candidateront via le site Internet "n+i". Chaque partenaire de cet accord (UNTD et "n+i") auront un accès à la base de données des dossiers de candidatures par simple usage d'un code d'accès et d'un mot de passe confidentiels fournis par "n+i".

2.5 Chaque partie vérifiera les documents officiels, faisant partie du dossier "papier" avant que ceux-ci soient envoyés à l'autre partie dans un délai suffisant pour permettre leur examen. Ce dossier « papier » de candidature sera envoyé à "n+i" qui contrôlera et validera le dossier « électronique » en ligne.

2.6 UNTD et les écoles "n+i" qui accueilleront les étudiants pour une période allant de 6 mois à 2 ans (ou plus) devront indiquer clairement, pour chaque étudiant, quel type de diplôme ou de certificat ils obtiendront.

2.7 Les étudiants de chaque institution, qui souhaitent entreprendre une formation dans le cadre de cet accord seront assistés par l'établissement d'accueil pour les formalités administratives et plus généralement pour tout problème de la vie courante (logement, transport, bibliothèque, service informatique, ...).

2.8 Les échanges d'étudiants porteront aussi bien sur des formations théoriques et pratiques que professionnelles (stages en entreprises).

### 3. Double diplôme d'ingénieur (Master)

3.1 Les Ecoles et Universités françaises et ukrainiennes sélectionnent librement les candidats qu'elles admettent. Elles déterminent les modalités de contrôle de leur scolarité et de délivrance du diplôme. Elles sélectionnent les industriels et les projets suivis par les étudiants.

3.2 Le programme « n+i » s'adresse aux élèves-ingénieurs ukrainiens ayant un niveau scientifique et technologique minimum de 4 ans dans le cycle d'ingénieur ukrainiens et complète leur formation en deux ans (4 semestres) dans tous les domaines cités (langues et cultures étrangères, vie de l'entreprise, sciences humaines, management, etc.).

3.3 Les élèves ukrainiens recevront le diplôme de l'Ecole fréquentée en France après avoir suivi 4 semestres au moins en France (Semestre de transition et 3 semestres réguliers par exemple, conformément aux recommandations de la commission des titres d'Ingénieurs, CTI). A l'issue de cette formation, les étudiants ukrainiens recevront le diplôme d'ingénieur qui confère le grade de Master (L, M, D - processus de Bologne).

3.4 Le projet de fin d'étude de dernière année fera l'objet d'une double tutelle (un enseignant français et un enseignant ukrainiens).

3.5 Les études faites dans un établissement français dans le cadre du Réseau n+i seront, après examen et validation, prises en compte sous forme de crédits de cours par l'établissement d'origine de l'étudiant. La réglementation

appliquée aux étudiants ukrainiens doit être conforme aux directions fixées par l'UNTD.

3.6 Pour recevoir le diplôme d'ingénieur de son Université ukrainienne d'origine, l'étudiant ukrainien devra passer son « examen d'état », organisé par son université d'origine et sera ainsi crédité de sa dernière année d'étude.

3.7 L'offre du Réseau « n+i » pourrait alors, sans que ceci modifie le temps nécessaire à l'obtention du diplôme, se résumer selon le niveau de français et de

UNE FORMATION D'INGENIEUR EN FRANCE  
A VOCATION INTERNATIONALE  
**Accord de coopération**  
entre  
Université nationale technique de Donetsk  
et  
Le Réseau "n+i"

préparation des étudiants :

a) à un accueil avec cours de français intensifs pendant l'été puis un semestre de transition (ST) pour les étudiants qui auraient besoin d'une adaptation linguistique, culturelle ou méthodologique,

b) à un accueil directement dans le semestre de transition (ST) pour les étudiants qui auraient besoin d'une adaptation culturelle ou méthodologique,  
c) à un accueil direct en formation d'ingénieur pour les francophones (dispense de MNF (mise à niveau en français) et de ST).

### 4. Financement

4.1 Chaque institution s'engage à chercher un soutien financier pour ces actions de coopération auprès des organismes compétents. Mais ils ne pourront pas être tenus pour responsables en cas d'insuccès.

4.2 Pour permettre la mise en oeuvre des coopérations prévues aux articles 2, 3 et 4 du présent accord, les deux institutions solliciteront l'attribution de moyens relevant du domaine bilatéral (gouvernements français et ukrainiens, Ambassade de France, collectivités territoriales...) et du domaine multilatéral (AUF, TEMPUS, SOCRATES, programmes de développement régional...)

4.3 Les institutions impliquées dans cette coopération assureront un soutien logistique pour la gestion de cet accord.

**La négociation et la coordination de cet accord sont placées sous la responsabilité de :**

**Professeur Alexandre Minayev**

Recteur,

Université nationale technique de Donetsk, Ukraine

et

**Professeur Jean-Pierre TROTIGNON**

Directeur Général, "n+i" Engineering Institutes d'EduFrance



Le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France à Kiev et l'Agence EduFrance ont organisé un salon de l'étudiant du 21 novembre à Donetsk. Au total, l'Ukraine compte 2,7 millions d'étudiants dont 1,8 poursuivent des formations allant jusqu'au Master. Notre pays occupe la **2ème place dans le monde selon le coefficient éducatif** (0,92) après le Japon (0,93), d'après le rapport annuel Education de la Banque Mondiale.

Les indicateurs économiques, financiers et commerciaux de l'Ukraine ne cessent de s'améliorer: croissance élevée, inflation faible, pouvoir d'achat en augmentation... En 2006: **4ème dans rang mondial pour l'attractivité des investissements, 8ème rang pour la production d'acier**, des groupes de taille mondiale, **leader mondial dans les ressources minérales non-metalliques**.

Si les sciences exactes et les sciences de l'ingénieur exercent pour des raisons historiques un grand attrait sur les jeunes Ukrainiens, l'on assiste également à l'émergence de pôles d'excellence en sciences humaines avec en toile de

fond la nécessité de former des cadres aptes à collaborer avec leurs homologues européens.

L'adhésion du pays au processus de Bologne en mai 2005 a permis d'amorcer l'introduction du LMD dans les grands établissements, renforçant leur visibilité internationale et facilitant la participation des étudiants aux échanges européens.

Il est à noter que l'Ukraine est largement sous-représentée dans les établissements d'enseignement supérieur français. L'ouverture à Kiev d'un Espace EduFrance placé sous la tutelle de l'Ambassade et de l'Institut français d'Ukraine à Kiev constitue une première réponse pour améliorer l'accès des étudiants ukrainiens à l'information sur l'offre française de formation.

Le nombre de visas pour études en France ne cesse d'augmenter. Il est ainsi passé de **117** en 1999 à environ **400** en 2005. Les aspirations des étudiants ukrainiens sont variées et couvrent l'ensemble des disciplines: commerce ou gestion, art et design, français, sciences humaines et sociales, sciences juridiques, science de l'ingénieur...



L'Ambassade de France à Kiev et l'Agence EduFrance ont organisée l'arrivée des délégués de 14 établissements français d'enseignement supérieur. Ce sont l'Ecole supérieure de commerce de Paris (ESCP-EAP), l'Université Paris X Nanterre, l'Université Versailles, l'Ecole des ponts et chaussées, l'Ecole d'Art Maryse Eloy, MOD'ART INTERNATIONAL, Université des Sciences et Technologie de Lille 1, l'INSTITUT SUPERIEUR D'AGRICULTURE (Lille), l'Université du Maine, ENSEA, Groupe ESC Rouen, EducAgri, l'Université d'Angers, ENSAM. Le réseau « n+i ».

Dans le programme de la Journée il y a eu le salon des informations présenté par les établissements français « Education&Carrière. Journée d'étudiant 2006 ».

Les participants du forum étaient les étudiants du DFST, les étudiants des facultés russophones de l'UNTD, les professeurs enseignant en français, les invités de l'UNTD (des professeurs et des étudiants) d'autres écoles supérieures de Donetsk et des régions de Donetsk et de Lougansk.

La journée d'information EduFrance a été inaugurée par **M. Olexandr MINAIEV**, Recteur de l'UNTD. La présentation des activités d'EduFrance en Ukraine a été animée par **Mme VOLIK**, Coordinatrice EduFrance, et par **M. Guillaume KASPERSKI**. M. Guillaume Kasperski a remis l'Accord de coopération entre Université Nationale Technique de Donetsk (UNTD) et Le Réseau "n+i".

Les participants du forum ont eu la possibilité de communiquer avec les professeurs français et les représentants de l'Ambassade de France à Kiev, de poser des questions concrètes et recevoir les consultations concernais des dossiers à constituer pour les études en France.

Il y a eu la table ronde sur la mise en place du LMD en France et en Ukraine.

La conférence de presse a clôturé cette Journée.

# Journée d'EduFrance à l'UNTD

EduFrance



Inauguration de la Journée d'EduFrance par M. le Recteur Alexandre Minayev



Professeurs de la délégation française

EduFrance



Au musée de l'UNTD : photo d'au revoir

EduFrance



Monsieur Michel PEZERIL présente l'Université du MAINE

EduFrance

# Journée d'EduFrance à l'UNTD

EduFrance

Oui, ça nous intéresse beaucoup !



Mme Françoise Bertrand de l'ENSEA et Monsieur Kliaguine, Doyen de l'UNTD, parlent de leurs Écoles

EduFrance  
EduFrance



Echanges à la table ronde

Encore une question à éclaircir...

EduFrance

EDUFRANCE

EduFrance  
EduFrance

